



San Agustín 307, Cusco  
Tel.: (51-84) 24-2970  
www.acupari.com  
acupari@terra.com.pe

## 15 Jahre ACUPARI

Am 10. Oktober 1990 wird im Rathaus von Cusco die Gründungsakte des deutsch-peruanischen Kulturvereins ACUPARI unterzeichnet und damit der Grundstein für 15 Jahre interkulturelle Arbeit gelegt.



### ACUPARI war und ist Begeisterung

«Zuerst hatten wir nichts außer viel Enthusiasmus», schildert Maria Jürgens de Hermoza die Zeit der Anfänge. Die Honorarkonsulin war Gründungsmitglied und von Anfang an Lehrerin und Leiterin von ACUPARI.

«Die Einschreibung für die ersten Deutschkurse fand bei mir an der Wohnungstür statt. Mit gut 70 SchülerInnen haben wir angefangen.» Unterrichtet wurde zunächst in zwei geliehenen Räumen. «Dank eines Kredites von Freunden konnten wir schließlich eigene Räume anmieten und Tische und Stühle anschaffen.» Mit dem ersten Zuschuss vom Auswärtigen Amt und der Betreuung durch das Goethe-Institut Lima ging es dann langsam bergauf. Heute lernen in ACUPARI fast 200 PeruanerInnen Deutsch.

### ACUPARI ist gewachsen

Nach Cusco zieht es Touristen aus aller Welt, seit 1996 auch nach ACUPARI zum Spanisch- und sogar Quechua-Lernen. Der besondere Reiz ist das TANDEM Konversationsprogramm, hier lernen SchülerInnen unterschiedlicher Mut-



tersprachen nicht nur die Sprache des jeweilig anderen. Sie erhalten einen ganz persönlichen Zugang zur Kultur des Tandem-Partners.

### ACUPARI ist kultureller Austausch

Das Institut bietet viel mehr als eine Sprachschule.

Ob im Tandem, beim Salsa-Tanzen, Tischtennis, gemeinsamen Unternehmungen oder beim Klönen in den Aufenthaltsräumen ... man fühlt sich einfach wohl.

«Das Erfolgsgeheimnis von ACUPARI» – gesteht uns die Institutsleiterin im Jubiläumsjahr – «liegt in der Einbindung des Fremdsprachen-Erwerbs im selbst erlebten interkulturellen Austausch, und das heißt: außerhalb der Klassenräume.»

### ACUPARI im Oktober 2005

Ein tolles Fest mit vielen Überraschungen, Ausflügen, die Einweihung einer deutschen Bibliothek mit integriertem Büchertausch und als besonderes Extra 10% Rabatt auf alle Kursbuchungen im Jubiläumsmonat Oktober ...

Viel Grund zum Feiern und jeder ist willkommen!

In der Kombination von Sprachvermittlung, TANDEM-Programm, Kultur- und Begegnungszentrum fügt ACUPARI der Internationalität Cuscos eine wertvolle Facette zur interkulturellen Verständigung hinzu.

Und das seit 15 Jahren. Herzlichen Glückwunsch!

Natalie Hetzer, Johanna Seidl



## 15 Aniversario ACUPARI

El 10 de octubre de 1990, ACUPARI, la Asociación Cultural Peruano Alemana, fue fundada dando inicio a 15 años de fructífera labor intercultural.

### ACUPARI was and still is enthusiasm

«Al comienzo, no teníamos nada sino entusiasmo», dice María Juergens cuando habla de los inicios. La Cónsul Honoraria fue cofundadora y desde un principio profesora de Alemán y directora de ACUPARI.

«Las inscripciones para el primer curso de alemán fueron en la puerta de mi apartamento. Comenzamos con aproximadamente 70 estudiantes». Las clases se dictaron en dos salones que nos fueron prestados. «Gracias a préstamos de amigos, pudimos finalmente alquilar nuestros propios salones y conseguir mesas y sillas.»

Con la primera subvención de la Oficina de Relaciones Exteriores y el apoyo del Instituto Goethe de Lima, comenzamos nuestra labor. Hoy en día, cerca de 200 peruanos aprenden alemán en ACUPARI.



### ACUPARI esta creciendo

El Cusco atrae turistas de todas partes del mundo. Desde 1996, muchos vienen a ACUPARI para aprender español y también quechua. La mayor atracción es el Programa de Conversación TANDEM en el cual estudiantes de diferentes lenguas maternas no sólo aprenden diferentes idiomas, sino que también tienen una visión personal de la cultura del amigo tandem.

### ACUPARI es intercambio cultural

La escuela ofrece mucho más que sólo cursos de idioma. Ya sea en Tandem, en clase de salsa, ping-pong, en las actividades de la escuela o en una charla casual en los pasillos, los estudiantes se sienten bien.

«El éxito de ACUPARI» señala la directora de la escuela, «se debe a la integración del aprendizaje del idioma con la experiencia del intercambio cultural, fuera del salón de clases.»

### ACUPARI en octubre 2005

Una bonita fiesta con muchas sorpresas, excursiones, la inauguración de una biblioteca en alemán con servicio de cambio de libros y como lo más especial un des-



cuento extra de 10% para todos las inscripciones durante nuestro mes de aniversario, octubre.

Muchas razones para celebrar, todos son bienvenidos!!

A la combinación de un curso de idiomas, el programa de TANDEM y los encuentros culturales, ACUPARI suma una interesante faceta al carácter cultural del Cusco y al entendimiento intercultural.

Feliz Aniversario!!!

Natalie Hetzer,  
Johanna Seidl





## Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa  
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921  
Fax: (054) 23-4136  
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe  
http://www.maxuhle.edu.pe

## Kindergarten Tahuantinsuyo

Nach viermonatigen Bauarbeiten konnten am 10. Juli die neuen Räumlichkeiten im Kindergarten *Tahuantinsuyo* im Stadtviertel Miraflores einge-

abschüssigen Gelände und verringert die Möglichkeit von Diebstählen in der Einrichtung.

Dank der finanziellen Unterstützung der Deutschen Botschaft in Lima, unseren Freunden aus Deutschland, den deutschen Lehrern und dem Schülerrat der deutschen Schule Max Uhle sowie durch die Mithilfe der Stadtverwaltung von Miraflores mit Eltern und Anwohnern des Kin-



der Bauarbeiten beliefen sich auf fast 35 000 Nuevos Soles (=9000 Euro), die durch die oben erwähnte Mischfinanzierung aufgebracht werden konnten.

Am Tag der Einweihung konnten neben den neuen Räumlichkeiten und der Mauer sowohl das Außengelände mit Kakteen als auch der Innenhof mit Rasen und Bäumen bestaunt werden. Die Bepflanzung ist auf die Initiative von Herrn Luis Aguirre, Bürgermeister von Miraflores, zurückzuführen. Er zeigt auch im gesamten Stadtteil Miraflores großes ökologisches Engagement.

Die Kinder des Kindergartens Tahuantinsuyo, ihre Lehrer und Eltern danken allen, die an der Fertigstellung des Projekts beteiligt waren, für ihre Hilfe.

## Centro de Educación Inicial Tahuantinsuyo

Después de cuatro meses de arduo trabajo de construcción, el 10 de julio se pu-

weihet werden. Der Kindergarten besitzt nun moderne hygienische Einrichtungen sowie eine Küche mit angeschlossenem Speiseraum, in dem die Kinder vor dem Unterricht mit einem Frühstück versorgt werden können. Eine Mauer mit aufgesetztem Maschendrahtzaun um das Grundstück verhindert in Zukunft Unfälle der Kinder auf dem davor liegenden

dergartens Tahuantinsuyo konnte dieses Projekt fertig gestellt werden. Verantwortlich für die Koordination und Durchführung des Projekts waren Dieter Gotthardt, Benedikt Schürholz



und Jesús Calizaya, Lehrer der deutschen Schule Max Uhle.

Die Gesamtkosten

dieron inaugurar los nuevos ambientes del Centro de Educación Inicial en el Pueblo Joven Tahuantinsuyo, parte del distrito de Miraflores. Este Centro Educativo cuenta hoy con servicios higiénicos modernos así como con una cocina y un pequeño comedor adjunto, en el cual los niños recibirán su desayuno antes de iniciar las labores





diarias. Un muro perimétrico con malla evitará en el futuro los accidentes de los niños debido al terreno empinado, así como posibles robos en las instalaciones.

La obra ha sido posible gracias al apoyo económico de la Embajada de la República Federal de Alemania en Lima, los amigos de Alemania, los profesores alemanes y el Consejo Estudiantil del Colegio Peruano Alemán Max Uhle, así como a la colaboración de la Municipalidad Distrital de Miraflores y los Padres de Familia y vecinos del C.E.I. Tahuantinsuyo. Los responsables para la coordinación y realización del proyecto fueron Dieter Gotthardt, Benedikt Schürholz y Jesús Calizaya, profesores del Colegio Max Uhle.

El costo total de las construcciones fue de aproximadamente 35 000 Nuevos Soles, cantidad que se pudo obtener gracias a un financiamiento conjunto de las partes arriba mencionadas.

El día de la inauguración, los visitantes pudieron observar, aparte de las nuevas instalaciones, un cactuario en la parte ex-



terior y varios árboles y zonas verdes en el patio del Centro Educativo. Esto fue posible gracias a la iniciativa del alcalde del Distrito de Miraflores, Señor Luis Aguirre, quien en todo su distrito muestra su gran sensibilidad ecológica por medio de la creación de diferentes áreas verdes.



Los niños, profesores y Padres de Familia del Centro de Educación Inicial Tahuantinsuyo están profundamente agradecidos por el apoyo mostrado por todos los que de alguna forma participaron en la realización de la obra.

### «Noche de estrellas»

Am 26. August kam es nach dem großen Erfolg vom letzten Jahr zur Neuauflage der *Noche de estrellas* (Nacht der Sterne bzw. Stars) im überfüllten Auditorium unserer Schule mit Vorführungen der Chöre des Kindergartens und der Primaria sowie der Primaria-Tanz-AG. Außerdem präsentierten sich zwei Geigen-Nachwuchstalente des Kindergartens und ein Junge, der ein landestypisches Gedicht vortrug. Die Lieder der Chöre wurden von Kindern des Kindergartens szenisch umgesetzt.

165 Kinder standen im Verlauf des Abends auf der Bühne und verdeutlich-



ten einmal mehr, dass es sich lohnt, nicht nur einige hochbegabte Kinder, sondern soweit wie möglich die gesamte Schülerschaft künstlerisch zu fordern und zu fördern.

### «Noche de estrellas»

Después del gran éxito que tuvo el año pasado el evento *Noche de estrellas*, el día 26 de agosto de 2005 hubo una nueva edición de esta actividad. En el auditorio del Colegio, repleto de público, se presentaron los coros del Kindergarten y de la Primaria, el grupo de danzas de la Primaria, dos prometedores talentos de violín del Kindergarten y un niño que recitó un poema. Además, las canciones del coro de Kindergarten fueron acompañadas por grupos de baile.

En el transcurso de la noche, 165 niños se presentaron en el escenario y mostraron, una vez más, que vale la pena y el esfuerzo de estimular a todos los alumnos en la participación de actividades artísticas y no limitarse a algunos niños *más dotados*.





## Baumpflanzaktion

Im Rahmen der Umwelt-Projekte überbrachten die Schüler und Lehrer der Ökologie-Gruppe der Max-Uhle-Schule bei ihrem Besuch in der staatlichen Schule José Luis Bustamante y Rivero im Stadtteil Sachaca eine beachtliche Anzahl von Baumpflänzchen.



In einer gemeinsamen Pflanzaktion setzten die Schüler beider Schulen mit großem Eifer die Bäumchen auf dem Schulgelände der Gastschule ein. Die Ökologie-Lehrer der staatlichen Schule, Herr Leandro Gutiérrez und Frau Norma Velarde Benavente, dankten unseren Schülern und dem Schulleiter Winfried Hammacher für die Spende der Bäumchen und verpflichteten sich, ihnen die entsprechende Pflege angedeihen zu lassen, um so das Umfeld ihrer Schule zu verschönern. Schon seit Jahren zieht unsere Ökologie-Gruppe in der Max-Uhle-Baumschule Setzlinge, die dann kostenlos an staatliche Schulen weitergegeben werden. Ein wichtiger Beitrag zum Umweltschutz!

## Plantación de árboles en colegio estatal

Alumnos y profesores del Comité de Ecología del Colegio Peruano Alemán Max Uhle visitaron el Colegio Estatal N° 40074 José Luis Bustamante y Rivero del distrito de Sachaca, llevando una apreciable cantidad de arbolitos que fueron plantados en los jardines y alrededores del campo deportivo del mencionado plantel.



Alumnos y docentes, integrantes de los Comités de Ecología de ambos colegios, con mucho afán, dedicación y cariño, intercambiaron saludos y mostraron su beneplácito por esta actividad que una vez más los hermana en su deseo de cuidar y mejorar el medio ambiente de sus instalaciones, lo que hará más atractivo el entorno donde se desarrollan sus actividades educativas. El Director del Colegio visitado, Profesor Leandro Gutiérrez y la Profesora Norma Velarde Benavente responsable del Comité de Ecología, agradecieron a los alumnos del Colegio Max Uhle y al Director Sr. Winfried Hammacher, por la donación de los plantones de vilcos y fresnos que, bien cuidados por los educandos, mejorarán el ambiente natural de su Colegio. Es importante resaltar esta actividad cumplida por los alumnos del Comité de Ecología del Max Uhle 2005, quienes en el vivero del Colegio, sembraron una gran cantidad de arbolitos, lo que hoy les permite colaborar en el mejoramiento de los patios y jardines de las escuelas del distrito de Sachaca.

Alumnos y profesores del Comité de Ecología del Colegio Peruano Alemán Max Uhle visitaron el Colegio Estatal N° 40074 José Luis Bustamante y Rivero del distrito de Sachaca, llevando una apreciable cantidad de arbolitos que fueron plantados en los jardines y alrededores del campo deportivo del mencionado plantel.

